

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Университет мировых цивилизаций имени В.В. Жириновского»
(АНО ВО «УМЦ»)

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

по организации и прохождению практической подготовки
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика
квалификация «Магистр»

Москва – 2024

Методические рекомендации подготовлены профессорско-преподавательским составом института лингвопереводческих технологий и развития международных коммуникаций АНО ВО «УМЦ», обсуждены и одобрены на заседании кафедры теории, практики и дидактики перевода.

Настоящие рекомендации предназначены для методической и организационной поддержки прохождения обучающимися практической подготовки по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, квалификация «Магистр». Практическая подготовка реализуется в форме учебной практики: консультационной практики, производственной практики: научно-исследовательской работы и производственной практики: преддипломной практики, являющихся неотъемлемой частью учебного процесса.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения.....	4
2. Цели и задачи практической подготовки	10
3. Методические указания для обучающихся по прохождению практической подготовки	12
4. Типовое задание на практику	16
5. Отчетная документация по результатам прохождения практической подготовки	45
6. Памятка для студентов, проходящих практическую подготовку.....	55
7. Приложения.....	58

1. Общие положения

Образовательная деятельность в форме практической подготовки может быть организована при реализации учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практики, иных компонентов образовательных программ, предусмотренных учебным планом.

Реализация компонентов образовательной программы в форме практической подготовки может осуществляться непрерывно либо путем чередования с реализацией иных компонентов образовательной программы в соответствии с календарным учебным графиком и учебным планом.

Практическая подготовка при реализации учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей) организуется путем проведения практических занятий, практикумов, лабораторных работ и иных аналогичных видов учебной деятельности, предусматривающих участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Практическая подготовка может включать в себя отдельные занятия лекционного типа, которые предусматривают передачу учебной информации обучающимся, необходимой для последующего выполнения работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Практическая подготовка при проведении практики организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью. Виды практики и способы ее проведения определяются образовательной программой.

Практическая подготовка может быть организована:

- непосредственно в организации, осуществляющей образовательную деятельность, т. е. в структурном подразделении Университета, предназначенном для проведения практической подготовки (структурные подразделения института лингвопереводческих технологий и развития международных коммуникаций, международный отдел);

- в организации, осуществляющей деятельность по переводческому профилю, в том числе ее структурном подразделении, предназначенном для проведения практической подготовки, на основании договора, заключаемого между указанной организацией и организацией, осуществляющей образовательную деятельность. К организациям, осуществляющим деятельность по профилю соответствующей образовательной программы, приравниваются лица, зарегистрированные в установленном [порядке](#) в качестве индивидуальных предпринимателей, нотариусы, занимающиеся частной практикой, адвокаты, учредившие адвокатские кабинеты, а также иные лица, чья профессиональная деятельность в соответствии с федеральными законами подлежит государственной регистрации и (или) лицензированию.

Для обучающихся, проходящих практическую подготовку в структурном подразделении Университета, распорядительным актом (далее - приказом) назначаются руководитель по практической подготовке из числа сотрудников данного структурного подразделения и руководитель практической подготовки из числа научно-педагогических работников выпускающей кафедры Университета.

Для обучающихся, проходящих практическую подготовку в профильных организациях, распорядительным актом (далее - приказом) назначаются руководитель по практической подготовке из числа работников профильной организации и руководитель практической подготовки из числа научно-педагогических работников выпускающей кафедры Университета. Обязательным условием является заключение договора о практической подготовке между Университетом и профильной организацией.

1.1. Обязанности ответственных за реализацию практической подготовки

Заведующий выпускающей кафедрой осуществляют контроль за исполнением обязанностей руководителя по практической подготовке, включая организацию

проведения практической подготовки и подведение итогов практической подготовки в ходе промежуточной аттестации.

Руководители по практической подготовке от кафедры:

- устанавливают связь с руководителями по практической подготовке от профильной организации;

- согласовывают график (план) проведения практической подготовки и подписывают его с руководителем по практической подготовке от организации;

- разрабатывают индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в период соответствующего вида практической подготовки. Разработанные индивидуальные задания на практическую подготовку вносятся в дневник каждого обучающегося.

- осуществляют контроль соблюдения сроков прохождения практической подготовки и ее содержания;

- оказывают методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий и сборе материалов к выпускной квалификационной работе (производственная практика: преддипломная практика);

- оценивают результаты выполнения обучающимися программы практической подготовки с выставлением оценок в зачетную ведомость.

Руководитель по практической подготовке от профильной организации:

- обеспечивает организацию образовательной деятельности в форме практической подготовки при реализации компонентов образовательной программы;

- организует участие обучающихся в выполнении определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью;

- оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью;

- несет ответственность совместно с ответственным работником Профильной организации за реализацию компонентов образовательной программы в форме практической подготовки, за жизнь и здоровье обучающихся и работников

Организации, соблюдение ими правил противопожарной безопасности, правил охраны труда, техники безопасности и санитарно-эпидемиологических правил и гигиенических нормативов;

- согласовывает индивидуальные задания, график (план) проведения практической подготовки, содержание и планируемые результаты практической подготовки;

- проводит инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка.

1.2. Промежуточная аттестация по окончании практической подготовки

Результаты прохождения практической подготовки оцениваются посредством проведения промежуточной аттестации. Для промежуточной аттестации по окончании практической подготовки обучающиеся обязаны представить **отчетную документацию по результатам прохождения практической подготовки в сроки, предусмотренные учебным планом и программой практической подготовки.**

Неудовлетворительные результаты промежуточной аттестации по практической подготовке или непрохождение промежуточной аттестации по практической подготовке при отсутствии уважительных причин признаются академической задолженностью.

Состав отчетной документации по компонентам образовательной программы, реализуемых в форме практической подготовки, определяется рабочими программами. Для практической подготовки, реализуемой в составе образовательных программ магистратуры обязательным видом отчетной документации является дневник практической подготовки. При заполнении дневника обучающийся формирует отчет о выполнении программы практической подготовки.

Оформленный дневник практической подготовки, включая отчет, предоставляется руководителю по практической подготовке от профильной организации (руководителю структурного подразделения АНО ВО «УМЦ»), в случае

прохождения практической подготовки в Университете). Подпись руководителя по практической подготовке от профильной организации должна быть заверена печатью организации. Подпись руководителя по практической подготовке структурного подразделения Университета должна быть заверена печатью структурного подразделения. Подписанные руководителем по практической подготовке отчетные документы предоставляются обучающимся руководителю по практической подготовке от кафедры. Руководитель имеет право вернуть отчетные документы для доработки в соответствии с указанными замечаниями.

Промежуточная аттестация проводится в форме, установленной учебным планом. Ответственность за своевременное проведение промежуточной аттестации по итогам практической подготовки несет заведующий кафедрой.

Обучающиеся, не выполнившие программу практической подготовки по уважительной причине, проходят её по индивидуальному плану в свободное от обучения время.

При организации практической подготовки профильные организации создают условия для реализации компонентов образовательной программы, предоставляют оборудование и технические средства для обучения в объеме, позволяющем выполнять определенные виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающихся.

При организации практической подготовки обучающиеся и работники образовательной организации обязаны соблюдать правила внутреннего трудового распорядка профильной организации (образовательной организации, в структурном подразделении которой организуется практическая подготовка), требования охраны труда и техники безопасности.

При наличии в профильной организации или образовательной организации (при организации практической подготовки в образовательной организации) вакантной должности, с обучающимся может быть заключен срочный трудовой договор о замещении такой должности.

При организации практической подготовки, включающей в себя работы, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические

медицинские осмотры (обследования), обучающиеся проходят соответствующие медицинские осмотры (обследования) в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Практическая подготовка может быть стационарной и выездной. Выездной является практическая подготовка, которая проводится вне населенного пункта, в котором расположен Университет.

Практическая подготовка обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов организуется с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить практическую подготовку по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям образовательной программы к проведению практической подготовки. Обучающийся имеет право выбрать самостоятельно место прохождения практической подготовки по месту фактического пребывания, если профессиональная деятельность организации соответствует требованиям образовательной программы к проведению практической подготовки. Обеспечение обучающихся проездом к месту организации практической подготовки и обратно, а также проживание в указанный период по месту фактического пребывания обучающихся осуществляется обучающимся самостоятельно. Студент подает заявление на имя заведующего кафедрой об индивидуальном прохождении практической подготовки, предоставляет на кафедру договор не позднее 14 дней до начала практической подготовки.

2. Цели и задачи практической подготовки

Образовательной программой предусмотрены следующие практики:

1. Учебная практика: консультационная практика
2. Производственная практика: научно-исследовательская работа
3. Производственная практика: преддипломная практика

Целью практической подготовки является формирование заданных компетенций, обеспечивающих подготовку студентов по направлению подготовки магистров 45.04.02 Лингвистика.

Задачи практической подготовки:

- закрепление и углубление теоретической подготовки студентов в области прикладной лингвистики (переводоведения) и в процессе практического освоения методологических основ и методов проведения научных исследований;
- формирование и развитие у них практических умений и навыков, необходимых для эффективного осуществления переводческой деятельности на предприятиях и учреждениях разных типов;
- формирование представлений о профессиональной сфере избранной специальности;
- овладение профессиональной деятельностью в условиях реальных производственных отношений;
- формирование ответственности за избранные способы решения переводческих задач;
- развитие и накопление специальных навыков перевода нормативных документов для решения отдельных задач по месту прохождения практики;
- ознакомление с тематикой и содержанием основных работ и исследований, выполняемых на предприятии или в организации по месту прохождения практики, составление глоссариев и терминологических карт по данной тематике;
- приобщение студента к социальной среде предприятия (организации) с

целью приобретения им социально-личностных компетенций, необходимых для работы в профессиональной сфере, формирование этических норм личностного общения на рабочем месте;

- усвоение приемов и способов анализа и обработки материалов практики, усвоение и совершенствование образовательной рефлексии, самооценки деятельности, выполненной в процессе производственной практики;

- совершенствование умений работы с электронными системами и научной литературой;

- применение профессиональных знаний и умений и навыков научно-исследовательской работы в процессе проведения самостоятельного научного исследования.

3. Методические указания для обучающихся по прохождению практической подготовки

Общее руководство, подготовку и организацию практической подготовки осуществляют руководители практики от Университета, проводящие непосредственную работу со студентами.

Процесс организации практической подготовки состоит из 3 этапов:

- 1) подготовительный;
- 2) основной;
- 3) заключительный.

1. Подготовительный этап (организационное собрание, индивидуальные консультации). Ознакомление с программой практической подготовки, местом, временем проведения практической подготовки, формой отчетности и подведения итогов. Инструктаж по технике безопасности.

Организационное собрание проводится до начала практической подготовки. На организационном собрании студентов информируют о сроках практической подготовки, документах, необходимых для оформления в организации, координатах организации и должностных лиц, ответственных от организации за проведение практической подготовки. Знакомят практикантов с программой практической подготовки, индивидуальными заданиями, формой отчетных документов, методической литературой, формой оценки результатов практической подготовки.

2. Содержательный этап (самостоятельная работа)

Знакомство с правилами внутреннего распорядка. Инструктаж по технике безопасности и пожарной профилактике. Изучение структуры организации (учреждения, предприятия), направления деятельности подразделения, функциональных обязанностей специалистов.

Выполнение практикантами индивидуальных заданий, их участие в различных видах профессиональной деятельности согласно направлению подготовки. Сбор и подготовка информации в интересах текущих проектов, осуществляемых по месту прохождения практической работы; анализ и систематизация научно-технической и творческой информации по теме (индивидуальному заданию).

3. Заключительный этап (самостоятельная работа)

Оформление студентом отчета, анализ проделанной работы и подведение её итогов. По окончании практической подготовки студенты защищают отчеты и проходят промежуточную аттестацию в форме зачета.

Оценка о практической подготовке учитывается при подведении итогов общей успеваемости студентов. Студенты, не выполнившие программу практической подготовки по уважительной причине, направляются вторично, в свободное от учебы время. Обучающиеся, не выполнившие программу практической подготовки без уважительной причины или получившие отрицательную оценку, могут быть отчислены из УМЦ как имеющие академическую задолженность в порядке, предусмотренным уставом и локальными актами университета.

При прохождении практической подготовки студент обязан:

- подчиняться действующим в учреждении правилам внутреннего трудового распорядка, требованиям охраны труда и пожарной безопасности;
- полностью выполнять задания, предусмотренные программой практической подготовки, и индивидуальные задания, выданные преподавателем-руководителем;
- представить руководителю практической подготовки от кафедры письменный отчет о выполнении всех заданий и сдать отчет на кафедру в установленный срок. Знания и компетенции, закрепленные или приобретенные в ходе практической подготовки, отражаются в отчете.

Для руководства практической подготовки студентов в структурных подразделениях института назначается руководитель (руководители) из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу института, и руководитель (руководители) из числа работников профильной организации, если практическая подготовка проходит не в образовательной организации.

Руководителями практической подготовки от университета назначаются преподаватели выпускающей кафедры.

Формой и видом отчетности являются предоставление студентом отчета по практической подготовке.

Направление на практическую подготовку оформляется Приказом ректора с указанием места практической подготовки, закрепленного за каждым студентом, а также с указанием вида и срока прохождения практической подготовки.

Руководитель практической подготовки от АНО ВО «УМЦ»:

- составляет рабочий график (план) проведения практической подготовки;
- разрабатывает индивидуальные задания для студентов, выполняемые в период практической подготовки;
- устанавливает связь с руководителями практической подготовки от организации;
- участвует в распределении студентов по рабочим местам и видам работ в организации;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практической подготовки и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОП ВО;
- обеспечивает прохождение практической подготовки в строгом соответствии с учебными планами и рабочими программами по соответствующему направлению подготовки;
- осуществляет контроль за обеспечением нормальных условий труда практикантов;
- контролирует выполнение практикантами правил внутреннего распорядка;
- оказывает методическую помощь практикантам при выполнении ими индивидуальных заданий;
- оценивает результаты выполнения студентами программы практической подготовки: проверяет отчетную документацию (отчет);
- выставляет оценку по практической подготовке.

Руководитель практической подготовки от профильной организации:

- согласовывает индивидуальные задания, содержание и планируемые результаты практической подготовки;
- предоставляет рабочие места студентам;
- обеспечивает безопасные условия прохождения практической подготовки студентами магистрантами, отвечающие санитарным правилам и требованиям

охраны труда;

- проводит инструктаж практикантов по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка.

4. Типовое задание на практику

Учебная практика: консультационная практика

1. Ознакомиться с деятельностью профильной организации (переводческое агентство, бюро переводов, компания по лингвистическому сопровождению бизнеса и др.), структурных подразделений, собрать информацию о деятельности организации.

2. Выполнить задания руководителя практики:

А) ознакомиться с требованиями к качеству перевода

Б) ознакомиться с программой автоматизированного перевода, используемой в организации (Trados, Smartcat, memoQ (в зависимости от ПО профильной организации))

В) выполнить самостоятельный перевод

Г) обратная связь с редактором (разбор выполненного перевода с учетом переводческих ошибок)

Д) сдать финальный перевод после самостоятельной редакции и корректуры

3. По результатам практики составить индивидуальный отчет по практике. Отчет должен включать:

1) типологию выполненных заданий, основные переводческие и иные трудности, с которыми столкнулся обучающийся (привести конкретные примеры, аргументированно пояснить пути их решения);

2) виды посредничества, осуществляемые практикантом (письменный перевод, устный перевод, реферат, аннотация);

3) общий объем выполненных заданий, самооценка качества работы, оценка объема и глубины редакторских исправлений;

4) типологию ошибок: - нарушения, связанные с денотативным содержанием текста: искажения, неточности при восприятии и / или передаче смыслового содержания, - нарушения, связанные с передачей стилистических характеристик оригинала, функционально-стилевых или жанровых особенностей текста оригинала, - нарушения при переводе, связанные с передачей коннотативного аспекта значения, - нарушение нормы и узуса языка перевода;

5) перечень работ и заданий в дополнение к непосредственной переводческой деятельности, выполненных за время практики;

б) перечень использованных ресурсов, их оценку.

Номенклатура переводческих ошибок

(Подробней см. Д.М. Бузаджи, В.В. Гусев, В.К. Ланчиков, Д.В. Псурцев *Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок.* – М.: ВЦП, 2009. – 119 с.)

НОМЕНКЛАТУРА ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК

Различают виды, группы и категории и подкатегории переводческих ошибок.

Виды (связаны с тем уровнем, к которому относится допущенная ошибка)

- Логические
- Синтаксические
- Лексические
- Стилистические

Группы (более глобальны, отвечают представлениям об успешности, эквивалентности, адекватности перевода)

I Нарушения, связанные с денотативным содержанием текста (смысловые искажения, неточности – опущения, добавления, замены, искажения актуального членения, искажение связей между синтаксическими единицами)

II Нарушения, связанные с передачей стилистических характеристик оригинала (искажения стиля оригинала - нарушения стилевых/жанровых особенностей текста, калькирование)

III Нарушения, связанные с передачей авторской оценки (коннотации) (ослабление/усиление экспрессии, изменение авторской оценки)

IV Нарушения нормы и узуса переводящего языка (орфографические, пунктуационные ошибки, искажения при передаче имен собственных, нарушения прескриптивной нормы ПЯ, нарушения при передаче специфических видов данных, нарушение оформления)

Категории и подкатегории (деление внутри группы)

ОСНОВНЫЕ ГРУППЫ ОШИБОК

I Нарушения, связанные с денотативным содержанием текста

Категория	Характер нарушений	Сущность нарушений	Методическое описание
1.	И 1. Оп	Опущение	Немотивированны

<p>скажен ие смысле вого содержа ния оригина ла</p>	<p>ущение</p>	<p>смысловой информации, входящей в смысловой инвариант текста</p>	<p>е опущения информации, не восстанавливаемой из контекста</p>
	<p>2. Доб авления</p>	<p>Добавление смысловой информации, противоречащей смысловому инварианту текста</p>	<p>Немотивированны е добавления инфор-мации, не обусловленной контекстом и способной привести к неправиль-ному пониманию ТП</p>
	<p>3. Зам ены</p>	<p>Замена смысловой информации, входящей в смысловой инвариант текста, на информацию, противоречащую ему</p>	<p>Замена вещи, действия, признака на принципиально иное, приводящая к неверному восприятию основных параметров описываемой ситуации.</p>
<p>2.Смысл овые неточно сти</p>	<p>1.Неправом ерные изменения степени точности передачи факти- ческой информа- ции, заданной коммуникат ивным намерением автора.</p>	<p>Опущения смысловой информации, входящей в смысловой инвариант, но не приводящей к неверному восприятию основных параметров описываемой ситуации.</p>	<p>Немотивированная генерализация (в т.ч. замена терминологического наименования межстилевым, отказ от необходимых пояснений там, где это необходимо для правильного понима-ния смысла текста и т.д.</p>
		<p>Добавление смысловой информации, не</p>	<p>Немотивированная конкретизация (замена</p>

		противоречащей смысловому инварианту текста, но и необусловленной им.	межстилевого наименования терминологическим, введение неоправданных пояснений и т.д.)
		Замена смысловой информации, имплицитруемой ТО с высокой вероятностью на информацию, имплицитруемую с низкой вероятностью.	Неудачный (не вписывающийся в контекст) выбор синонима, использование термина из несоответствующей контексту предметной области, необоснованное смысловое развитие, искажение в описании второстепенных параметров описываемой ситуации.
	2.Неправом ерные изменения степени точности передачи релятивной информации, заданной коммуникативным намерением автора.	Искажение актуального членения предложения.	Искажение тематического членения, в случае, если они приводят к смещению смысловых акцентов и нарушению логичности подачи информации.
		Искажения связи между синтаксическими единицами.	Отказ от экспликации имплицитированной связи, приводящей к нарушению

			<p>связности и логичности повествования (в т.ч. отсутствие коннекторов типа «следовательно», «так что», «впрочем», «между тем» и т.д. Искажение характера связи между словосочетаниями, простыми предложениями в составе сложного (протии-вительные союзы вместо соединительных, условные вместо временных и т.д.)</p>
--	--	--	--

II Нарушения, связанные с передачей стилистических характеристик оригинала

категория	Характер нарушений	Сущность нарушений	Методическое описание
Искажение стилистического облика оригинала	1. Нарушения в передаче функционально-стилевых или жанровых особенностей текста оригинала	Немотивированное использование ино-стилевых элементов	Использование в ТП лексических единиц и синтаксических структур, не свойственных данному стилю текста («канцелярит» в публицистике, разговорная лексика и отрывистый синтаксис в научном тексте и т.д.)
	2. Калькирование	Коммуникативно необусловленное	Использование лексики и синтаксиса, в целом не противоречащих

		копирование элементов лексического содержания и синтаксической организации оригинала.	смысловому содержанию и стилю оригинала, но неудачных с точки зрения частотности/освоенности в ПЯ
--	--	---	---

III Нарушения, связанные с передачей авторской оценки

Категория	Характер нарушения	Сущность нарушений	Методическое описание
1. Неточная передача экспрессивного фона оригинала	1. Ослабление экспрессии	Немотивированное использование экспрессивно более слабых средств, чем предусмотрено оригиналом	Выбор нейтральных эквивалентов вместо экспрессивно окрашенных, передача маркированных (авторских) выражений общезыковыми.
	2. Усиление экспрессии	Немотивированное использование экспрессивно более сильных средств, чем предусмотрено оригиналом	Выбор экспрессивно окрашенных эквивалентов вместо нейтральных, передача немаркированных выражений маркированными, в т.ч. искажение актуального членения, приводящее к экспрессивной инверсии, дословный перевод фразеологических оборотов и т.д.
2. Изменение авторской оценки		Немотивированное изменение оценочности, заложенной в ТО	Нейтрализация объективно выраженной оценочности
			Создание оценочности

			при отсутствии объективно выраженной оценочности в ТО.
			Искажение характера оценочности (замена положительной оценки на отрицательную, ироничной на критичную и т.д.)

IV Нарушения нормы и узуса переводящего языка

Категория	Сущность нарушений	Характер нарушений	Методические описания
1. Нарушение орфографии и пунктуации	1. Орфографические ошибки	Употребление вариантов написания, противоречащих норме ПЯ	(см. словари, справочники)
	2. Пунктуационные ошибки	Употребление зна-ков препинания, противоречащих норме ПЯ	(см. справочники)
1. Нарушения при передаче имен собственных	1. Искажения при передаче имен собственных, име-ющих тради-ционные соответ-ствия в ПЯ	Немотивирован-ный отказ от передачи имени собственного традиционным образом.	В т.ч. выбор менее обоснованного варианта при наличии разных традиций
	2. Искажения при передаче имен собственных, не имеющих традиционных соответствий в ПЯ	Выбор неверного способа передачи имени собственного	В т.ч. немотивиро-ванное воспроиз-ведение ИС в графиче-ской ИЯ; неверный выбор между транскрипцией, транслитерацией и

			транспозицией; перевод названий компаний и т.д.
3. Ошибки, связанные с очевидными нарушениями лексических и грамматических норм ПЯ	Использование слов, словоформ, конструкций, не соответствующих прескриптивной норме ПЯ		В т.ч. неправильное согласование дее-причастий, использование неправильного падежа, неправильного управления глагола, предлогов и т.д.
4.Нарушения при передаче специфических видов данных		Сохранение визуальных особенностей оригинала при оформлении специфических видов данных	В т.ч. нарушения при передаче знаков десятичной дроби и разделителей разрядов, дат и суточного времени, мер и весов и т.д.
4.Нарушения требований оформления, предъявляемых к данному типу текстов		Несоблюдение требований, предъявляемых к оформлению того или иного типа текста регламентирующими документами, конкретными работодателями и т.д.	(см. соответствующие справочники и инструкции)

Производственная практика: научно-исследовательская работа

ПРОГРАММА

1. Прочтение книги Норы Галь «Слово живое и мертвое» Изд. «София»-2003 год, – 608 с. и выполнение заданий.

Задания:

1. Кто такая Нора Галь? (Введение)

Нора Галь советская переводчица английской и французской литературы на русский язык, литературовед, критик и теоретик перевода, редактор. Прославилась переводом «Маленького принца» Сент-Экзюпери, «Постороннего» Камю, «Убить пересмешника» Харпер Ли и произведений мировой фантастики.

По мнению Норы Галь каждого ученика, подмастерья, стоящего на пороге любой профессии, где работать надо со словом, хорошо бы встречать примерно так:

– Помни, слово требует обращения осторожного. Слово может стать живой водой, но может и обернуться сухим палым листом, пустой гремучей жестянкой, а то и ужалить гадюкой.

2. Глава 1. «Берегись канцелярита!»

• *Что такое канцелярит, по определению Н. Галь?*

Канцелярит – это использование в бытовой речи слов и выражений, которые обычно используются в официальной обстановке.

Перечислите основные маркеры канцелярита, на которые указывает автор:

Это – вытеснение глагола, то есть движения, действия, причастием, деепричастием, существительным (особенно отглагольным!), а значит – застойность, неподвижность. И из всех глагольных форм пристрастие к инфинитиву.

Это – нагромождение существительных в косвенных падежах, чаще всего длинные цепи существительных в одном и том же падеже – родительном, так что уже нельзя понять, что к чему относится и о чем идет речь.

Это – обилие иностранных слов там, где их вполне можно заменить словами русскими.

Это – вытеснение активных оборотов пассивными, почти всегда более тяжелыми, громоздкими.

Это – тяжелый, путаный строй фразы, невразумительность. Несчетные придаточные предложения, вдвойне тяжеловесные и неестественные в разговорной речи.

Это – серость, однообразие, стертость, штамп. Убогий, скудный словарь: и автор и герои говорят одним и тем же сухим, казенным языком. Всегда, без всякой причины и нужды, предпочитают длинное слово – короткому, официальное или книжное – разговорному, сложное – простому, штамп – живому образу.

- На 3-5 примеров проиллюстрируйте «канцелярит в действии»; объясните, единицы каких языковых уровней задействованы в каждом конкретном случае.

Примеры канцелярита на синтаксическом уровне:

Даже к собственной дочери он испытывал недоверие.

Даже собственной дочери он не доверял.

Он испытал сильное головокружение.

У него закружилась голова.

Мысль... произвела на меня слишком ошеломляющее впечатление.

...слишком меня ошеломила

- Что такое **буквализм**?

Это перевод по словам, калька.

При буквальном переводе теряется дух произведения.

Буквальный перевод не позволяет передать те мысли и идеи, которые были заложены автором оригинального произведения.

Бывает, что смыкаются канцелярит отечественный и буквализм переводческий. Истово, слово за словом переводя иноязычный текст, рабски сохраняя чужой синтаксис, чужие грамматические формы, переводчик невольно

впадает в то же самое туманное многословие и не всегда умеет «отредактировать» сам себя. А порою и редактор не помогает отбросить лишнее, напротив – у переводчика сказано свободнее, а иной рачительный редактор «притягивает» его поближе к подлиннику. Отсюда такие противоестественные построения: «Ты единственная женщина, *какую я когда-либо любил*». Выходит совсем нелепо, как будто говорящий любил давно и уже успел разлюбить! А надо бы просто: До тебя я никогда никого не любил! Обороты вроде «*из всех, кого я когда-либо встречал, ты единственная, кто покорил мое сердце*» – классическая калька. Это очень обычное канцелярски переводное построение въедается уже не только в перевод. А не лучше ли хотя бы: Многих женщин я встречал на своем веку, но *ты одна, ты единственная, но только ты покорила...*

- **Какие советы**, связанные с переводом синтаксических особенностей текста, дает Н. Галь.
- По мнению автора, синтаксические особенности у английского и русского текстов разные. Автор считает, что синтаксис необходимо менять. Причастия и деепричастия по возможности заменять глаголами. С глаголами текст получается живее и интереснее.

Давно известна истина: нельзя переводить иноязычную фразу слово за словом. Прежде всего надо перестроить ее по законам своего языка. В немецкой, французской, английской фразе порядок слов почти всегда определен строгими рамками и правилами, которые ломать нельзя. Русские подлежащие и сказуемые, определения и дополнения куда подвижнее.

- Но одни об этом просто не задумываются, а другие полагают, будто так «колоритнее», забывая, что переводная книга должна все же стать явлением *русской* литературы, должна читаться так, как будто она написана *по-русски*, а не на каком-то особом гибридном языке.
- Перестраивая фразу по-русски, всегда можно найти равноценную замену любому (значимому, а не вспомогательному!) слову, образу, выражению подлинника.

- **Какие правила перевода английских притяжательных местоимений** выделяет автор?

Притяжательные местоимения в большинстве случаев не переводятся на русский язык.

По-английски никак нельзя написать, допустим, *he touched the brow with a hand* или *he put a hand in the pocket*, а надо: *his brow, his hand, his pocket*. По-русски совершенно ясно, что человек сует в карман или подносит ко лбу свою руку, а не чью-либо еще. Чаще всего, если лоб или карман – его собственный, это ясно и так, особо оговаривать незачем. Надо лишь оговорить, если он тронул чей-то чужой лоб, скажем, лоб больного ребенка, либо запустил руку в чужой карман. А вот у неумелых переводчиков или у буквалистов и формалистов то и дело читаешь: он сунул *свою* руку в *свой* карман, он провел рукой по *своим* волосам... Но заметьте, у иных литераторов и не в переводе множество лишних местоимений, мусора вроде: Я позвал *его* в *свою* новую квартиру вместе с *его* женой, и они пришли вместе со *своими* детьми. Говорят даже так: «Заткни *свою* глотку!» Право, местоимение тут столь же необязательно, как в возгласе «Хоть *ты* плачь!». Или в сообщении: «К нему вернулась *его* прежняя твердость духа» – чья же еще?! Особенно некстати лишние местоимения, союзы, связки в отрывистом взволнованном диалоге.

- **Что Вы узнали о переводе внутренней речи?**

Вот, что пишет автор:

Столь же невозможен, фальшив канцелярит и во внутренней речи, в раздумьях. А ведь внутренний монолог, поток сознания так обычен в современной прозе. В западном оригинале местоимения он, она все же остаются, по-русски они не обязательны, и в переводе лучше раздумья и ощущения передавать безлично или от первого лица. Сколько-нибудь чуткий переводчик всегда поймет, где и как это можно и нужно сделать. А нечуткий загубит самую трагическую страницу.

Развязка хорошего романа, развязка бурной судьбы. Человек умирает. Смутно, в

полубреду воспринимает он окружающее; обрывки ощущений – мучительная боль, жажда – перемежаются обрывками мыслей, воспоминаний... И вот как это выглядит в переводе:

«Ему больно. Он ранен. Очевидно, он жертва какого-то несчастного случая... Он хочет поднять руку – руки в кандалах... ему хотелось бы попить еще ...ему больно. У него болит все... очевидно, о нем позаботились, перевязали его раны. И вдруг одна мысль пронизывает его дремлющий мозг. Ему ампутировали ноги. Какое значение имеет это теперь. Его ноги... Ему хотелось бы знать ...»

«Ему больно» и «его ноги» – снова и снова повторяются эти слова на нескольких страницах и вкупе с канцеляризмами начисто разрушают впечатление. А ведь эту смертную муку надо передать по-русски так, чтоб за душу хватало. И правдивей вышло бы, дай переводчик все это изнутри. Хотя бы так:

Больно. Он ранен. Наверно, случилось какое-то несчастье... Поднять бы руку – руки в кандалах... Попить бы еще. Больно. Болит все: рот, ноги, спина... Видно, о нем позаботились, перевязали раны. Внезапная мысль пронизывает дремлющий мозг. Ему отняли ноги! Теперь уже все равно (или – не все ли равно?). Ноги... Надо бы узнать...

Другая книга, совсем иная картина, мысли и чувства в ином ключе: бешеная скачка, погоня, человек едва не погиб. У автора дословно: «Как он потом рассказывал, ему пришло на мысль, что за кустами не может таиться опасность, иначе лошадь почуяла бы и шарахнулась...»

В подлиннике фраза не получается такой тягучей хотя бы потому, что английские слова сами по себе – короткие. А по-русски выходит длинно, вяло, и читатель остается равнодушным.

И правильнее передать эту сценку сиюминутно, в движении, передать мысли и ощущения такими, каковы они сейчас, во время погони: Но нет, там, за кустами, не может таиться опасность.

Между тем нередко пишут так: (это) «...породило в ней еще большую уверенность в своих силах и умении достичь очень многого, стоит ей лишь пожелать». А надо бы примерно: (это) укрепило ее веру в свои силы – да, конечно, она сумеет достичь

многого, стоит только пожелать!

Еще попытка изобразить внутренний мир героя. Поверите ли вы, что человек *думает и вспоминает* так:

(Европа) «...где так много людей голодало и где в то же время некоторые обладали достаточными средствами, чтобы покупать шампанское, икру и женщин в ночных кабаре, где (герой, музыкант) выступал...»

А вернее передать раздумье примерно так:

...там столько людей *голодает*, зато *кое у кого вдоволь денег* и на шампанское, и на икру, и на женщин в ночных кабаре, где он выступал...

Это тоже прием: передавая *мысль, ощущение*, по-русски естественней ввести *настоящее время*.

Очень важно это умение показать героя *изнутри*, передать его раздумья и ощущения убедительно, достоверно.

- Как переводятся термины в научном тексте?

Как часто книги научно-популярные, брошюры, статьи в газетах и журналах пишутся (и переводятся) таким вот мнимо ученым, мнимо современным языком. А это попросту плохой язык, все тот же зловерный канцелярит. Право, даже самый серьезный доклад, самую что ни на есть ученейшую диссертацию вполне можно освободить от многих мудреных, но вовсе не необходимых словес. Доклад, диссертация, слушатели и читатели от этого только выиграют. Ибо доходчивее станет мысль, выраженная ясно и отчетливо.

Язык истинной науки становится прекрасным, живым и доступным, когда она говорит не в узком, замкнутом кругу, а обращается и к непосвященным, когда ученый делится мыслями не только со специалистом, собратом, но с возможными своими наследниками и последователями. А усложненность, наукообразие, словесные выкрутасы нередко знак, что неясна самая мысль, что автор и сам чего-то еще не додумал. Или же этим страдают авторы, которые уж вовсе не владеют

словом, либо – на беду чаще! – те, кто стремится встать на ходули. Ведь это такое распространенное заблуждение, что ученость и простота – вещи несовместимые, что лопату приличнее именовать «лопатус».

3. Глава 2. «Как кошка с собакой»

В главе речь идет о **стилистических и образных несоответствиях**, которые появляются в языке оригинала и перевода.

Какие группы несоответствий описывает автор?

Стилистические и образные.

По мнению автора неточность в переводе заключается в том, что переводчик не полной мере владеет русским языком, поэтому культурные и временные реалии передаются с ошибкой.

- Проиллюстрируйте сказанное **примерами передачи реалий**.

Известный зверолов в книге, написанной от первого лица, у переводчика изъясняется так: «...в конце концов *сорок сороков* ящиков (с пойманным зверьем) были собраны, сколочены... и *приведены в готовность к погрузке*».

Среди скучнейшей канцелярской фразы поистине ни к селу ни к городу оборот, который вызывает очень точный и очень русский образ: спокон веку говорилось, что в Москве сорок сороков церквей!

На той же странице, где один герой «пронесся *через офис*», о другом герое сказано, что «его комплекс неполноценности был виден *за версту*»; о боксерском ударе в другом рассказе сказано: «*бэнг!* – прямо в челюсть», а немного дальше – «нам не дадут *ни копейки*». Переводчик без нужды тащит в свой текст слова и даже междометия чужеродные (по русски об ударе говорят *хлоп* или *бац*, английское *bang* тут совершенно лишнее) и столь же опрометчиво вставляет в сугубо американский быт невозможные в тех устах и в той обстановке и уж никак не сочетающиеся с *офисами* и *бэнгами* слова чисто российские. Получается стилистический разнобой и безвкусица.

- В чем заключается проблема **переводческой сочетаемости**.

Заключается в том, что не все слова сочетаются между собой. (на ножах)

Хорошо сказала одна писательница: пес на все «махнул *лапой*», но, когда о том же четвероногом герое охотник говорит: «Уж этот не вернется с пустыми *руками*» – это оплошность. То же и «вороне не с *руки*».

Вероятно, особого разговора требуют переводы, выходящие в областных и республиканских издательствах. Тут, случается, роман классика напоминает известную рубрику «Нарочно не придумаешь»: «Молодой человек с *кремовыми пирожками*», «У него *остановилось биться сердце*», «С него *соскочило затмение чувств*», «*Переулок неожиданно загнулся*» ... Один читатель прислал ворох этих выписок, причем извинился, что не может прислать всю книгу: он «угощает» ею друзей, «когда хочется посмеяться вволю». Чувство юмора у читателей драгоценно, но мне, профессионалу, не смешно. Ведь этот, прошу прощения, бред издан сотысячным тиражом! И подобное издается поныне.

«...Пока (один герой) *шел к его* (другого героя) столу *своими* мелкими шажками, он пристально смотрел *на него* и окончательно *вышел из себя*»!

- В чем трудность перевода соответствий.

Переводчикам (и редакторам переводов) вдвойне важно владеть богатствами своего языка, чтобы под гипнозом чужого не натащить к нам каких-нибудь гибридных уродцев, а свободно найти в свой кладовой оборот столь же яркий, образный, не рабски подражательный, а равноценный.

Только тот, кто занимается литературой по несчастной случайности, способен перевести английское I know him as I know my ten fingers или he knows this like the palm of his hand дословно: «я его знаю, как свои десять пальцев» или «ему это знакомо, как своя ладонь». Каждый скольконибудь грамотный человек подставит наше: как свои пять пальцев.

В первом издании это приведено как пример невозможного переводческого ляпсуса. Автор этих строк даже мысли не допускал, что кто-то может всерьез написать так. Но вот в каком виде вполне грамотный, серьезный литературовед переводит фразу из зарубежного романа: «Я буду знать свою страну, как собственную ладонь»!

Глазам не веришь...

- Прокомментируйте высказывание Н. Галь: «**Искусство – мышление в образах**», как оно связано с процессом перевода?

По мнению автора настоящий литератор – только тот, кто владеет *образной* речью, неисчерпаемым богатством русских речений, присловий, идиомов – всем, что оживляет, красит всякий рассказ и всякую печатную страницу. Переводчик обладающий искусством перевода способен выполнить качественный и понятный читателю перевод.

4. Глава 3. «**И голова и сердце на месте**»

Фоновые знания, культурная грамотность и точность образа. Суммируйте содержание главы в 10 предложениях.

В арсенале языка немало оборотов, речений, которые требуют от пишущего известной культуры. Не зная их вовсе или зная только понаслышке, легко попасть впросак.

Не запнулся и не доискался переводчик – должен запнуться редактор. Тогда читателя не будет веселить и озадачивать, к примеру, «*заповедь (!)*, наложенная на Адама и его *предков*»!

При цитировании бывает так, что автор использует отрывки из стихотворений А. С. Пушкина, А. А. Блока, искажая смысл строк.

Используя неверное написание фамилий известных писателей, художников автор вводит в заблуждение читателя.

«...с порога я заметил две картины *Хистлера* ». Так и напечатано! Опечатка? Все недоглядели в верстке – и переводчик, и редактор, и корректор? Ох, скорее так оно и написалось еще в рукописи: эрудиции хватило на то, чтобы фонетически правильно передать обычное английское Wh, а вот имя художника не вспомнилось, и проверить, есть ли такой Хистлер или речь все же об *Уистлере*, никто не удосужился.

Наследники чеховского телеграфиста не перевелись и поныне и все

щеголяют в речах мудреными словечками. Где-то подхватят, переврут – и суют куда попало. Поистине, слышали звон...

Ох, как осторожно надо обращаться со словом! Оно может исцелить, но может и ранить. Неточное слово – это плохо. Но куда опасней – слово бестактное, оно может опошлить самые высокие понятия, самые искренние чувства.

Всегда необходимо понять место каждой мелочи во всем повествовании. Видеть не только слово, фразу, штрих, но образ в целом, окраску *всего* события, находить ключ ко *всему* характеру.

Настоящий переводчик сначала осмыслит и прочувствует *всю* книгу. Это – не общие фразы, это – прямая практическая необходимость. Иначе не найдешь нужный тон, не подберешь нужные слова – и перевод окажется кривым зеркалом. Надо знать и понимать *все* творчество автора, место, которое тот занимает в литературе своей страны, время, когда он писал, время и события, о которых написана книга (особенно если это классика или книга историческая) ... надо очень, очень много.

5. Глава 4. «Буквы или дух»

Дайте Вашу интерпретацию заголовка, соотнесите его с содержанием главы.

Когда текст domestикацирован, то процесс чтения приятен и увлекателен. Когда переводчик стремится передать, например, названия улиц, районов и говорящие имена и фамилии героев их эквивалентами в русском языке, понятными русскому человеку, не знающему язык оригинала, то от читателя ускользают смысл и идеи, которые хотел передать автор произведения.

С помощью букв переводчик передает «дух произведения».

Образ, настроение, мысль и чувство... так важно это передать – и так невозможно передать, следуя одной лишь *букве* подлинника!

Когда перевод калькирован с помощью *букв*, то передача *духа* произведения невозможна.

Необходимо следить за тем, чтобы перевод выполнялся профессиональными переводчиками и редакторами.

6. Глава 5. «Поклон мастерам»

Кто такие «кашкинцы»? Основные переводческие принципы этой школы. Их вклад в теорию и практику перевода. Персоналии и выполненные переводы.

«Кашкинцы» - мастера школы художественного перевода, которую создал Иван Александрович Кашкин.

В метапоэтических текстах, то есть текстах о языке, переводе и художественных текстах, И.А. Кашкин употребляет следующие термины: теория, подход, метод, принцип, установка.

Теория является более широким понятием и включает в себя понятия перевода, подхода к переводу, метода, его принципов и установок.

Построение теории — это общая работа всех тех, кто вовлечен в переводческую деятельность. Как отмечает И.А. Кашкин, теорию создают не только теоретики, критики, но и в первую очередь переводчики-практики, «которые не только применяют ее на деле, но практической проверкой вносят в теорию свой вклад» [Кашкин,1962]. В свою очередь деятельность переводчика, занимающегося построением теорией, носит несистематический, переменный, прерывный характер и направлена на решение трудностей, возникающих в ходе переводческой деятельности. По мнению И.А. Кашкина, переводчики-теоретики — это «вольные стрелки» теории, которые в отличие от «ремесленников» и «кустарей одиночек» двигают теорию вперед «со страстной убежденностью исследователя» на основе личного и коллективного опыта, критики, наблюдений и обобщений, предварительных догадок и рабочих гипотез [Кашкин,1962]. Среди них И.А. Кашкин выделяет в первую очередь К. И. Чуковского, Н. М. Любимова, С. И. Липкина, П. Г. Антокольского и других. В идеале, каждый переводчик должен воплощать в себе и практика и теоретика - черпать знания и опыт у традиции и современников, поднимать вопросы на основе личного эмпирического опыта, разделять свой практический и теоретический опыт с современным поколением.

Они дали нам непревзойденные образцы перевода классики.

Вера Максимовна Топер перевела роман «Тяжелые времена».

Ольга Петровна Холмская – «Тайну Эдвина Друда».

Евгения Давыдовна Калашникова – «Крошку Доррит».

Наталья Альбертовна Волжина – «Лавку древностей».

Нина Леонидовна Дарузес – «Мартина Чезлвита».

Н.Волжина и Н.Дарузес вдвоем – «Нашего общего друга».

Мария Федоровна Лорие – «Большие надежды».

Мария Павловна Богословская (вместе с мужем, поэтом С.П.Бобровым) – «Повесть о двух городах».

Трудами кашкинцев возрождались на русском языке и другая классика, о которой весьма слабое представление давали старые, наивно вольные или, напротив, формалистские переводы. Так обрело новую жизнь многое из произведений Эдгара По, Брет Гарта и О.Генри, Марка Твена и Дж. Лондона...

Но самое яркое, самое памятное событие, бесценный подарок кашкинцев всем нам – в середине 30 х годов впервые заговорил по-русски Эрнест Хемингуэй.

2. Подбор литературы и составление библиографического списка по проблеме научного исследования: не менее 20 публикаций.

3. Аннотирование 10 публикаций из библиографического списка.

19. Пищальникова, В. А. История и теория психолингвистики : курс лекций / В. А. Пищальникова ; Ин-т языкознания РАН, Московский гос. лингвистический ун-т. - Москва : [б. и.], 2005-. - 21 см.

Вера Анатольевна Пищальникова – доктор филологических наук, профессор кафедры общего и сравнительного языкознания Московского государственного лингвистического университета,

известный специалист в области методологии лингвистики, психолингвистики, лингвосинергетики.

В первой части монографии рассматриваются краткая история зарубежной психолингвистики и актуальные проблемы методологии современной психолингвистики, исследуются базовые категории общепсихологической теории

деятельности и речевой деятельности.

Во второй части представлены проблематика, методы и направления современной отечественной этнопсихолингвистики, специфика этнического образа мира, результаты экспериментального исследования этнической напряженности на основе анализа речевого действия и др.

Третья часть посвящена проблемам психолингвистики художественной речи. Теоретически и экспериментально обосновывается теория доминантного смысла художественного текста, аргументируется роль эстетизированной эмоции в структурировании художественного текста, рассматриваются особенности порождения и восприятия художественной речи, соотношение поэтической установки и моторного программирования, основные тенденции развития психопэтики.

Для специалистов в области психолингвистики, теории текста, аспирантов и студентов.

18. Леонтьев А.А, Шахнарович А.М. (отв. ред.) Психолингвистические проблемы семантики. - М.: Наука, 1983. — 288 с.

Алексей Алексеевич Леонтьев — советский и российский лингвист, психолог, доктор психологических наук и доктор филологических наук, действительный член РАО (1992).

Книга посвящена проблемам психолингвистического анализа семантики. Рассматриваются различные аспекты проблемы семантики: единицы семантики, методы анализа семантики, семантика высказывания и текста. Специально выделяются философские проблемы психолингвистического анализа семантики и формы существования значения. Работа предназначена для лингвистов широкого профиля: общих языковедов, специалистов в области теории грамматики, по смежным проблемам.

3. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика. Введение в когнитивную лингвистику. - Тамбов: ТГУ, 2014. — 236 с.

Издание содержит авторский курс лекций по когнитивной семантике и представляет собой введение в когнитивную лингвистику - одно из ведущих направлений современного языкознания. В нем излагаются основные понятия, термины, методы и подходы, используемые в когнитивной лингвистике, рассматриваются ключевые проблемы, связанные с изучением языка в когнитивном аспекте: проблемы концептуализации и категоризации, соотношения когнитивных и языковых структур, типов и форматов знания, - так, как они представлены в современных отечественных и зарубежных исследованиях. К лекциям прилагается учебная программа курса.

Курс предназначен для студентов всех уровней подготовки по программам высшего профессионального образования филологических специальностей университетов, слушателей отделений и институтов переподготовки и повышения квалификации, а также для широкого круга исследователей, проявляющих интерес к этому научному направлению в лингвистике.

7. Гарбовский Н. К., 2004, Теория перевода. Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004 – 544с.

Гарбовский Николай Константинович - Доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теории, истории и методологии перевода, декан Высшей школы перевода (факультета) Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова.

Учебник посвящен вопросам общей теории перевода — научной дисциплины, изучающей различными методами и приемами структуру и закономерности, присущие всякому переводу независимо от сопоставляемой пары языков, от формы переводческой деятельности и условий ее протекания, от содержания и функциональной направленности переводимых текстов.

Предназначен для студентов, изучающих теорию перевода в рамках специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация», для лиц, обучающихся по программе дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», а также для широкого круга читателей, желающих познакомиться с

этим видом сложной и социально значимой деятельности.

12. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. 2-е изд., испр. – М.: Р. Валент, 2011. – 408 с.

Комиссаров Вилен Наумович - советский и российский лингвист, специалист в области перевода и переводоведения, представитель школы лингвистической теории перевода, автор множества публикаций по проблемам семасиологии и английского языка. Доктор филологических наук (1975).

Эта книга – своеобразный итог полувековой творческой деятельности лингвиста и теоретика перевода, внесшего немаловажный вклад в становление и развитие новой научной дисциплины – лингвистического переводоведения.

Как всякий крупный ученый, профессор В.Н. Комиссаров создал не только авторскую теоретическую концепцию, которая обладает свойствами научной завершенности, связности, внутренней непротиворечивости и своего рода самодостаточности (не исключающей, естественно, комплементарных отношений с другими аналогичными концепциями), но и основал вместе со своими учениками целую научную школу "комиссаровского" переводоведения.

Учебное пособие "Современное переводоведение" рассчитано как на специалистов, изучающих переводческую проблематику, так и на тех, кто делает первые шаги в освоении такой непростой области деятельности, как перевод. Эта книга поможет оценить качество своей работы, разобраться в возникающих проблемах, грамотно сориентироваться в особенностях своей профессии. Издание сводит воедино материал нескольких ранее опубликованных работ автора. Теперь они будут доступны новым поколениям студентов, аспирантов и преподавателей перевода.

Вступление к этому изданию написал ученик и сподвижник В.И. Комиссарова доктор филологических наук, профессор кафедры перевода английского языка МГЛУ Д.И. Ермолович. В книгу им внесены необходимые стилистические и фактические исправления.

Пособие содержит изложение лингвистических концепций, составляющих теоретическую базу современного переводоведения, последовательно освещает

отличительные черты современной переводческой деятельности. Оно ставит своей задачей и ознакомление с основными трудами переводоведов Франции, Англии, США, Канады, Германии и Скандинавии, которые внесли большой вклад в развитие науки о переводе.

17. Скребцова Т. Г. Когнитивная лингвистика: классические теории, новые подходы - М.: Издательский Дом ЯСК, 2018. - 391 с.

Скребцова Татьяна Георгиевна - Кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры математической лингвистики СПбГУ, старший научный сотрудник Института лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург.

Предлагаемая вниманию читателя монография посвящена современному междисциплинарному направлению, возникшему на стыке языкознания и когнитологии. Книга отражает традиционное представление о когнитивной лингвистике, принятое в зарубежной науке и закреплённое в соответствующих учебных пособиях. Изложение классических теорий когнитивной лингвистики, созданных американскими лингвистами Дж. Лакоффом, Р. Лангакером, Ж. Фоконье, Л. Талми, дополняется сведениями о новейших достижениях в этой области, связанных с работами их последователей во всем мире, в том числе России.

Издание адресовано широкому кругу специалистов в гуманитарных и общественных науках, когнитологии и теории искусственного интеллекта.

Может быть использовано для преподавания соответствующей дисциплины на философских факультетах вузов.

21. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. Языков. Учеб. Пособие. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.

Федоров Александр Викторович - российский учёный-педагог, специалист по медиаобразованию, киновед, кинокритик. Доктор педагогических наук (1993), профессор (1994).

В пособии рассматриваются важнейшие разделы общей теории перевода, такие как условия выбора языковых средств в переводе, грамматические вопросы перевода, разновидности перевода и др.

Пособие построено на материале переводов с немецкого, английского, французского, отчасти испанского языков на русский; эпизодически используются данные перевода с некоторых других языков на русский и с русского на иностранные.

10. Казакова Т. А. Художественный перевод. Теория и практика: Учебник – СПб.: ООО «ИнЪязиздат», 2006. – 544 с. – (Специальная литература по иностранным языкам).

Казакова Тамара Анатольевна - Член Правления СПР, заместитель председателя Научно-Методического совета СПР (вопросы перевода художественной литературы). Доктор филологических наук, профессор С.-ПбГУ. В 1969 окончила отделение английского и французского языков факультета иностранных языков Нижнетагильского государственного педагогического института, в 1974 защитила кандидатскую диссертацию по теме «Система ассоциативных связей слова в стихотворном тексте и перевод», в 1990 — докторскую диссертацию по теме «Коммуникативно-прагматические основы художественного перевода» Преподает с 2002: спецкурс «Проблемы художественного перевода». Область научных интересов: теория перевода, общее и сопоставительное языкознание. Работа за рубежом: приглашенный профессор в США (1993, 1994).

В книге освещаются теоретические и практические аспекты переводческой деятельности в области художественного перевода. Здесь затронуты такие понятия, как информационные процессы в переводе, психосемиотические условия и понимание текста при переводе, структура переводческой модели, передача образного концепта в поэтическом переводе, мера художественного подобия, соотношение национальных традиций и межкультурная адаптация. Автор обращается как к традиционным направлениям в теории и практике художественного перевода, так и к сравнительно редко затрагиваемым проблемам

перевода фольклорных текстов, в том числе и через "языки-посредники". В учебник включена хрестоматия по теории художественного перевода в виде фрагментов из книг и статей переводоведов, критиков и переводчиков. Книга предназначена в первую очередь студентам, но может быть интересна широкому кругу филологов, лингвистов и переводчиков, в том числе преподавателям и аспирантам.

17. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики/Редакция Ш. Балли и А. Сеше; Пер. с франц. А. Сухотина. Де Мауро Т. Биографические и критические заметки о Ф. де Соссюре; Примечания / Пер. с франц. С. В. Чистяковой. Под общ. ред. М. Э. Рут. - Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 1999. – 432с.

Фердинанд де Соссюр — швейцарский лингвист, заложивший основы семиологии и структурной лингвистики, стоявший у истоков Женевской лингвистической школы. Идеи Фердинанда де Соссюра, которого часто называют отцом лингвистики XX века, оказали существенное влияние на гуманитарную мысль XX века в целом, вдохновив рождение структурализма.

Труд патриарха Женевской лингвистической школы и одного из основоположников современного языкознания Фердинанда де Соссюра. Воссозданный после смерти ученого его учениками Ш.Балли и А.Сеше по студенческим записям лекций, "Курс общей лингвистики" заложил фундаментальные принципы лингвистической науки, которые сохраняют свое значение до настоящего времени.

В книге приводится история лингвистики. Также дается подробное описание становление лингвистики как науки, раскрываются общие принципы в первой части. Во второй речь идет о синхронической лингвистике, в третьей – диахронической лингвистике.

В четвертой части анализируется географическая лингвистика.

Книга рекомендуется лингвистам всех специальностей, студентам и аспирантам филологических факультетов вузов, социологам, а также всем интересующимся проблемами языка.

16. Кубрякова Е. С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов. М., 1996. 245 с.

Елена Самойловна Кубрякова - советский и российский лингвист, доктор филологических наук, профессор, главный научный сотрудник Института языкознания РАН, заслуженный деятель науки РФ. Один из авторов «Большой Российской энциклопедии».

Издание является первым в мире словарем когнитивных терминов на русском языке. Словарь дает в краткой и компактной форме систематизированное описание ключевых понятий когнитивной науки, а также характеристику школ и направлений, работающих в когнитивном ракурсе. Отдельными статьями в словаре выделено около 100 ключевых понятий. Словарь разъясняет употребление терминов, введенных в когнитивную науку в разных когнитивных центрах, дает общее представление как о становлении и развитии когнитивной науки, так и о когнитивном подходе в современной лингвистике. Словарная статья включает наряду с русским термином его английский и немецкий аналоги и содержит отсылки к соответствующей литературе в общей библиографии; предметный указатель отражает реальное количество терминов, разъясняемых в словаре.

4. Анализ работы И. В. Арнольд «Основы научных исследований в лингвистике».

Изучить работу и составить описание технологии научного исследования в форме алгоритма или правил-требований для написания научно-исследовательской работы (напр. «20 золотых правил»).

План для написания НИР

- Лингвисту необходимо знать историю науки о языке;
- Выбрать метод исследования:
 - Гипотетико-дедуктивный метод
 - Метод оппозиций
 - Дистрибутивный анализ

- Дистрибутивно-статистический анализ
- Валентностный анализ
- Контекстологический анализ
- Выбрать тему исследования, которая должна иметь:
 - Актуальность
 - Новизна
 - Достоверность
 - Практическая значимость
- Определить объект исследования
- Детальное знакомство с историей вопроса и с уже сделанным предшественниками
- Составление библиографического списка
- Удобнее иметь несколько тетрадей разного назначения: для выписок, для записи своих соображений, для библиографии и так далее
- Планирование структуры текста (глав)
- Сформировать собственную точку зрения по данной теме
- Источник материала должен соответствовать поставленной задаче
- Написать План-Прспект
- Использовать принятую терминологию
- Требования к термину: краткость, однозначность, мотивированность, простота, согласование с другими имеющимися в терминосистеме терминами, т. е. системность
- Использовать аббревиатуры для часто встречающихся терминов
- Использовать схемы для представления связей и отношений
- Научный текст (НТ) должен быть ясным, точным, простым и строгим
- Синтаксис НТ использование пассивных конструкций вместо активных, создающее безличность выражения; возможность изменения порядка слов, позволяющая оптимальную расстановку смысловых акцентов
- Очень полезно познакомиться с методами быстрого чтения

5. План-проспект НИР.

5. Отчетная документация по результатам прохождения практической подготовки

Состав отчетной документации по компонентам образовательной программы, реализуемых в форме практической подготовки, определяется рабочими программами. Для практической подготовки, реализуемой в составе образовательных программ магистратуры, обязательным видом отчетной документации является дневник практической подготовки. При заполнении дневника обучающийся формирует отчет о выполнении программы практической подготовки.

Состав отчетной документации:

1. Направление на практическую подготовку
2. Индивидуальное задание
3. Рабочий план-график
4. Дневник
5. Отчет
6. Отзыв

Ниже представлены шаблоны для заполнения отчетной документации.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Университет мировых цивилизаций имени В.В. Жириновского»

Направление подготовки _____

шифр, наименование

НАПРАВЛЕНИЕ

НА ПРАКТИЧЕСКУЮ ПОДГОТОВКУ В РАМКАХ
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ: ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ

Студент _____
(фамилия, имя, отчество)

направляется на практическую подготовку в рамках **производственной практики: преддипломной практики** в
город _____

в _____
(название организации)

Сроки практической подготовки: с «__» _____ 20__ г. по «__» _____ 20__ г.

Руководитель практической подготовки от Университета

М.П.
структурного подразделения

(должность, фамилия, имя, отчество)

Руководитель практической подготовки от предприятия

(должность, фамилия, имя, отчество)

Прибыл на предприятие «__» _____ 20__ г.

М.П.
профильной организации

(должность, подпись, ФИО ответственного лица)

Убыл с предприятия «__» _____ 20__ г.

М.П. Руководитель от организации предприятия

(должность, подпись, ФИО ответственного лица)

«__» _____ 20__ г.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Университет мировых цивилизаций имени В.В. Жириновского»

Направление подготовки _____

шифр, наименование

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ

на практическую подготовку в рамках производственной практики: преддипломной практики

студента(ки) _____ курса очной формы обучения

(фамилия, имя, отчество)

Должность на период прохождения практической подготовки - практикант.

Место и сроки практической
подготовки _____

_____ с « » 20 г. по « » 20 г.

I. Целевая установка: закрепление и углубление теоретических знаний и приобретение практических навыков работы по специальности, а также сбор фактического материала для выпускной квалификационной работы

II. Содержание практической подготовки:

1. Изучить определяется научным руководителем в соответствии с выбранной темой ВКР
2. Практически выполнить: собрать практическую информацию по теме

3. Ознакомиться с _____

определяется научным руководителем в соответствии с выбранной темой ВКР

Руководитель практической подготовки от Университета

Задание получил студент _____

Руководитель практической подготовки от организации

Должность, организация

ФИО

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Университет мировых цивилизаций имени В.В. Жириновского»

Направление подготовки _____

шифр, наименование

РАБОЧИЙ ПЛАН-ГРАФИК

**прохождения практической подготовки в рамках
производственной практики: преддипломной практики**

Дата	Вид выполняемой деятельности	Примечания
	Прохождение инструктажа по технике безопасности и пожарной профилактике, ознакомление с правилами эксплуатации оборудования (вычислительной и оргтехники), уточнение плана прохождения практической подготовки, изучение правил внутреннего распорядка организации	
	Окончательная подготовка отчета по практической подготовке и прилагаемой к нему документации. Получение отзыва руководителя практической подготовки от организации.	

Зав. кафедрой
ФИО _____

Задание получил студент _____

Руководитель практической подготовки от организации

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Университет мировых цивилизаций имени В.В. Жириновского»

Направление подготовки _____

шифр, наименование

ДНЕВНИК

практической подготовки в рамках **производственной практики:**
преддипломной практики

Фамилия _____

Имя, Отчество _____

Курс 4, **очная** форма обучения

Группа _____

Тип задач профессиональной деятельности: организационный, проектный

Срок практики составляет **18 недель**

Место прохождения _____

Руководитель от организации _____

Руководитель практической подготовки от Университета

Сроки прохождения практической подготовки в рамках
производственной практики: преддипломной практики

Дата прибытия к месту проведения - «___» _____ 20__ г.

Дата убытия - «___» _____ 20__ г.

РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

при прохождении практической подготовки в рамках **производственной практики:**
преддипломной практики, соотнесенные с планируемыми результатами
освоения ОП

№ п/п	Индекс и содержание компетенции	Ожидаемые результаты	Отметка о выполнении
1	2	3	4
1			

Зав. кафедрой
ФИО _____

Руководитель от Университета

ОТЧЕТ

о прохождении практической подготовки в рамках **производственной практики: преддипломной практики.**

студента (ки) _____ курса _____ формы обучения группа _____

Направление подготовки _____ АНО ВО «УМЦ»
шифр, наименование

(фамилия, имя, отчество)

1. Практическую подготовку в рамках **производственной практики: преддипломной практики проходил** (а) с «__» _____ 20__ г. по «__» _____ 20__ г., что составляет _____ недели

2. Задание выполнил (а) _____

(указать в полном объеме или частично)

Не выполнены следующие вопросы _____

(указать также причины невыполнения)

3. Подробное содержание выполненной работы и достигнутые результаты _____

Студент (ка) _____

(подпись, инициалы и фамилия)

«__» _____ 20__ г.

ОТЗЫВ

на студента(ку) _____ курса _____ формы обучения
Автономной некоммерческой организации высшего образования
«Университет мировых цивилизаций имени В.В. Жириновского»

Направление подготовки _____
шифр, наименование

_____ (фамилия имя отчество)

о прохождении ей/им практической подготовки в рамках **производственной
практики: преддипломной практики**

В _____

_____ (наименование учреждения, организации)

Оценка за прохождение практической подготовки в рамках **производственной
практики: преддипломной практики** – « _____ »

Печать предприятия

Руководитель от организации

(должность, ФИО, подпись)

6. Памятка для студентов, проходящих практическую подготовку

1. Практическая подготовка является составной частью учебного процесса и служит целям закрепления и углубления теоретических знаний, приобретения навыков.

2. Во время прохождения практической подготовки обучающийся обязан: полностью выполнить мероприятия, предусмотренные индивидуальным заданием; систематически вести дневник практической подготовки; строго соблюдать правила внутреннего распорядка принимающей организации и указания руководителя практической подготовки от предприятия (организации); нести ответственность за выполняемую работу и ее результаты наравне со штатными работниками (сотрудниками); строго соблюдать правила охраны труда, техники безопасности и производственной санитарии – при прохождении производственной и преддипломной практики.

3. По окончании практической подготовки обучающийся представляет в Университет

- задание на практическую подготовку;**
- заполненный и заверенный дневник практической подготовки;**
- заполненное направление на практическую подготовку с печатями организации, на которой она проводилась;**
- отчёт о практической подготовке с прилагаемыми материалами;**
- отзыв руководителя практической подготовки от предприятия;**
- договор о прохождении практической подготовки.**

4. Дневник еженедельно представляется руководителю практической подготовки от организации для просмотра и соответствующей записи о проверке.

5. В конце практической подготовки обучающийся составляет список всех материалов, собранных во время практической подготовки и дает краткое заключение по её итогам.

6. При оценке практической подготовки принимается во внимание качество работы обучающегося в учреждениях, организациях; полнота, качество и степень пригодности собранного материала для выпускной квалификационной (дипломной)

работы; своевременность предоставления в Университет дневника практической подготовки, отчета о практической подготовке и отзыва о работе студента.

Обучающийся, который не выполнил данные требования и получил отрицательный отзыв о работе или неудовлетворительную оценку во время защиты отчета, направляется повторно на практическую подготовку в свободное от обучения время.

7. Правила ведения и оформления дневника.

7.1. Дневник – основной документ обучающегося на время прохождения практической подготовки.

7.2. Во время практической подготовки обучающийся ежедневно сокращенно должен записывать в дневнике все, что сделано за каждый день прохождения практической подготовки.

7.3. Записи в дневнике прохождения практической подготовки должны отражать не только проведенную работу, но и самостоятельный анализ ее содержания и особенностей.

8. Правила оформления отчета по практической подготовке

8.1. Содержательно отчет должен соответствовать программе прохождения практической подготовки.

8.2. Структура отчета должна включать: описание организационных, структурных и функциональных особенностей предприятия, описание проводимой практикантом работы, выводы по результатам прохождения практической подготовки.

8.3. В отчете отражается выполненное индивидуальное задание.

8.4. Объем отчета должен составлять не менее 15 страниц А4.

8.5. Отчет выполняется в текстовом редакторе. Формат страницы - А4, шрифт – Times New Roman; кегль – 14; межстрочный интервал – 1,5. Выравнивание по ширине, отступ слева - 1,25. Текст следует размещать на одной стороне листа бумаги с соблюдением следующих размеров полей: левое – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее – 20 мм, нижнее – 20 мм. Страницы текста нумеруют арабскими цифрами внизу по центру. По всему тексту соблюдается сквозная нумерация. Номер

титульного листа не проставляется, но включается в общую нумерацию отчета. В работе используются только общепринятые сокращения и аббревиатуры. В тексте работы не допускаются выделения курсивом, жирным шрифтом либо подчеркивание. Сноски со сквозной нумерацией, шрифт – Times New Roman; кегль – 10; межстрочный интервал – 1.

8.6. В качестве приложения к отчету собран, систематизирован и проанализирован практический материал (в том числе для написания выпускной квалификационной работы).

Защита практической подготовки без представления дневника, отчета и иных материалов практической подготовки НЕ ПРОВОДИТСЯ!

7. Приложения

Договор № _____
о практической подготовке обучающихся

г. Москва

«___» _____ 20__ г.

Автономная некоммерческая организация высшего образования «Университет мировых цивилизаций имени В.В. Жириновского», (далее - Университет), в лице Первого проректора _____, действующего на основании доверенности, с одной Стороны, и _____ (далее – Профильная организация), в лице _____ действующего на основании _____, с другой Стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Предметом настоящего Договора является сотрудничество Сторон по организации и проведению практической подготовки студентов Университета в структурном подразделении Организации в рамках реализации Блока 2 «Практика» ФГОС ВО по направлению подготовки _____ «_____» с целью освоения образовательной программы высшего образования «_____» в условиях выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по данной образовательной программе.

1.2. Стороны принимают на себя обязательства совместно организовывать и осуществлять в периоды, предусмотренные учебным планом Университета, практическую подготовку студентов, указанных в п. 1.1. настоящего договора.

2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

2.1. Организация принимает на себя следующие обязательства:

2.1.1. Назначить непосредственного руководителя практической подготовки из числа наиболее подготовленных работников Организации, обладающего высокими профессиональными и моральными качествами.

2.1.2. Обеспечить при прохождении практической подготовки на рабочих местах условия, соответствующие нормам охраны труда и техники безопасности. Провести обязательные инструктажи по охране труда, технике безопасности и пожарной безопасности.

2.1.3. Создать необходимые условия для выполнения студентами-практикантами рабочей программы.

2.1.4. Организует образовательную деятельность в форме практической подготовки и определяет виды работы, связанных с будущей профессиональной деятельностью при реализации компонентов образовательной программы.

2.1.5. Предоставить студентам-практикантам возможность пользоваться документами правового, нормативного и методического характера, за исключением документов, имеющих ограничения к распространению, в целях освоения ими программы практической подготовки для выполнения индивидуального задания и(или) сбора материала для написания выпускной квалификационной (дипломной) работы.

2.1.6. Обеспечить контроль выполнения студентами-практикантами плана-графика прохождения практической подготовки.

2.1.7. Обеспечить соблюдение рекомендаций Роспотребнадзора по профилактике коронавирусной инфекции на рабочих местах.

2.2. Университет принимает на себя следующие обязательства:

2.2.1. Согласовать с Организацией количество студентов, направляемых на практику в форме практической подготовки.

2.2.2. Обеспечить студентов-практикантов всеми необходимыми методическими материалами по организации и прохождению практической подготовки.

2.2.3. Направить студентов-практикантов для прохождения практической подготовки по месту нахождения Организации в сроки, предусмотренные календарным учебным планом.

2.2.5. Назначить в качестве руководителей практической подготовки от Университета сотрудников, относящихся к профессорско-преподавательскому составу.

2.2.6. Провести организационное собрание и инструктаж студентов о правилах прохождения практической подготовки.

2.2.7. Оказывать руководителям практической подготовки от Организации методическую помощь в организации и проведении практической подготовки.

3. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

3.1. Стороны обязуются обеспечить полное и своевременное выполнение всех принятых на себя обязательств, предусмотренных настоящим Договором.

3.2. Все споры и разногласия, возникшие при исполнении или расторжении настоящего Договора, решаются путем переговоров.

3.3. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение обязательств по настоящему Договору, если это явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы.

4. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

4.1. Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания и действует до окончания срока прохождения образовательной программы.

4.2. Любая из Сторон вправе расторгнуть Договор в одностороннем порядке, предварительно письменно уведомив об этом другую Сторону не менее чем за 1 (один) месяц.

5. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

5.1. Настоящий Договор безвозмездный и имеет своей целью обеспечение Сторонами мер некоммерческого характера, направленных на повышение уровня квалификации студентов как будущих молодых специалистов и формирование кадрового резерва по основной деятельности Организации.

5.2. Условия Договора могут быть изменены или дополнены по предложению любой из Сторон. Предложения по изменению или дополнению условий Договора рассматриваются в месячный срок. Изменения или дополнения в настоящий Договор оформляются письменно дополнительным соглашением.

5.3. Договор составлен в двух экземплярах, имеющих равную силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

6. АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

Организация

(подпись)

Университет

119049, г. Москва, Ленинский проспект, дом
1/2, корпус 1;
почтовый адрес – 107078, г. Москва а/я 182;
ИНН – 7708113420.
тел. – 8-495-632-17-71; 8-499-261-11-26

Первый проректор

(подпись)

Наименование образовательной программы: _____

Срок организации практической подготовки: _____

СПИСОК ОБУЧАЮЩИХСЯ

№ п/п	Фамилия, имя, отчество обучающегося	Учебная группа
1.		
2.		
3.		

Профильная организация:

МП _____/ФИО/

Организация
Первый проректор
АНО ВО «УМЦ»

МП _____/ ФИО/

Образец ЗАВЛЕНИЯ СТУДЕНТА ДЛЯ ПРОХОЖДЕНИЯ
ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ

**Заведующему кафедрой
теории, практики и дидактики перевода**

(фамилия, имя, отчество)

от студента(ки) _____ курса
_____ формы обучения

(фамилия, имя, отчество)

контактный телефон: _____

E-mail: _____

ЗАЯВЛЕНИЕ

Прошу считать местом прохождения моей **производственной практики: преддипломной практики**

(полное наименование организации)

и назначить руководителем _____

(ФИО, должность руководителя практики от организации)

Подпись: _____

«__» _____ 20__ г.

Согласовано:

Директор института

подпись

Ф.И.О.

*заявление студента не позднее, чем за 14 дней до начала практической подготовки

Образец ЗАВЛЕНИЯ СТУДЕНТА ДЛЯ ПРОХОЖДЕНИЯ
ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ ПО МЕСТУ ФАКТИЧЕСКОГО
ПРЕБЫВАНИЯ

Заведующему кафедрой « _____ »
Ф.И.О.

студента _____ курса _____

формы обучения, направление _____
шифр

наименование

Фамилия И.О.

_____ 20__ г

ЗАЯВЛЕНИЕ

Прошу разрешить прохождение практической подготовки в рамках
_____ практики

(учебной, производственной, преддипломной)

в _____
(УКАЗЫВАЕТСЯ НАЗВАНИЕ БАЗЫ ПРАКТИКИ, адрес организации)

_____ по месту фактического пребывания / по месту трудовой деятельности.

в период с « _____ » 20__ г. по « _____ » 20__ г.

Договор о практической подготовке обязуюсь предоставить не позднее, чем за 10 дней до начала практической подготовки.

Проезд до места организации практической подготовки и обратно, проживание в указанный период обеспечиваю за свой счет.

_____ *подпись*

_____ Ф.И.О.

_____ 202__ г*

Согласовано:

Директор института

_____ *подпись*

_____ Ф.И.О.

*заявление студента не позднее, чем за 14 дней до начала практической подготовки